

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ

А.М.Кардаш, А.С.Вайцеховский

Министерство иностранных дел Российской Федерации, г. Москва

В статье рассматриваются исторические и социокультурные аспекты проникновения англоязычной лексики в японский язык. Определены направления трансформации японского языка под влиянием западной культуры.

Ключевые слова: заимствования, культурный обмен, оптимизация языка, международное сообщество, опрос общественного мнения.

1. Введение

В японском языке существует особый класс лексики, обозначающий заимствованные слова – *гайрайго* (по-японски «гай» – «внешний», рай – «приходить», «го» – «язык», т.е. буквально переводится, как «слова, заимствованные извне»). Процесс проникновения гайрайго в Японию начался в XVI веке с появлением слов из португальского и голландского языков. Позднее, во второй половине XIX века, когда Япония отказалась от политики самоизоляции, появились слова из других языков, прежде всего английского [1, с. 71]. По статистическим подсчетам в настоящее время заимствования из английского (точнее, американского английского, «loanword») составляют 98% всех гайрайго. Для их записи японцы используют специальную слоговую азбуку, которая называется *катакана* (Рисунок 1). Экономический рост Японии, желание показать себя перед международным сообществом, а также активное заимствование многих предметов материальной культуры у стран Европы и Америки привело к тому, что гайрайго стал известен как «катаканаго» (или катаканский язык).

ア	カ	サ	タ	ナ	ハ	マ	ヤ	ラ	ワ
А	КА	СА	ТА	НА	ХА	МА	Я	РА	ВА
イ	キ	シ	チ	ニ	ヒ	ミ		リ	
И	КИ	СИ	ТИ	НИ	ХИ	МИ		РИ	
ウ	ク	ス	ツ	ヌ	フ	ム	ユ	ル	ロ
У	КУ	СУ	ЦУ	НУ	ФУ	МУ	Ю	РУ	О
エ	ケ	セ	テ	ネ	ヘ	メ		レ	
Э	КЭ	СЭ	ТЭ	НЭ	ХЭ	МЭ		РЭ	
オ	コ	ソ	ト	ノ	ホ	モ	ヨ	ロ	ン
О	КО	СО	ТО	НО	ХО	МО	Ё	РО	Н

Рисунок 1. Японская азбука катакана

В жизни современного японца иностранные слова присутствуют повсеместно. Несмотря на определенные протесты со стороны консервативно настроенной части общества, остановить процесс распространения гайрайго практиче-

ски невозможно [2, с. 44]. Они играют важнейшую роль в сфере менеджмента (53% заимствованной лексики), маркетинга (75%), торговли (80%), а в компьютерной терминологии доля гайрайго доходит до 95%. Исключительно велик процент заимствований в женских и молодежных журналах, в литературе для туристов, в рекламе и спорте (исключая, разумеется, национальные виды, такие как сумо, каратэ, дзюдо, и др.). Существует даже термин «катаканские профессии», то есть профессии, обслуживающие престижное потребление: дизайнер интерьера, модельер высокой моды и т.д. В основном, гайрайго – это слова с конкретным значением, и поэтому их подавляющее большинство представлено существительными; слов иных частей речи среди них мало [4, с. 91].

Необходимо отметить, что в стилях языка, сложившихся еще в довоенное время, гайрайго мало и их число существенно не растет. Например, в японском христианстве это практически только Кири́суто (Христос) и Кури́сумасу (Рождество), причем последний термин не столько религиозный, сколько коммерческий [3, с. 193]. Действительно, христиан в Японии очень мало, а вот с рождественскими распродажами (Курисумасу Сэру, ChristmasSale) ежегодно сталкиваются все жители «страны восходящего солнца».

2. Использование гайрайго японцами

Ниже приведена статистика опроса общественного мнения об использовании иностранных заимствований 2019 года и аналогичного исследования 1999 года (далее показано в скобках). На вопрос «Часто ли вы используете «катаканские слова?», доля респондентов, которые ответили «часто», составила 56,6% (51,6%), «редко» ответили 29,5 % (32,2%) респондентов, и доля ответивших «использую», составила 86,2% (83,8%). Из чего следует, что частота использования гайрайго возросла, но ненамного, и 60 % мужчин, старше 40 лет ответили, что используют катаканские слова «часто». На вопрос «отдаете ли вы предпочтение письму и чтению на катакане?», «отдаю предпочтение» ответили 16,2% (13,3%), «нет, не предпочтительно» ответили 36,6% (35,5%), и «совсем не чувствую предпочтения» ответили 45,1% (48,8%).

С точки зрения пола и возраста: «предпочтительно» ответили 30,1% мужчин в возрасте от 20 лет и 27,3 % в возрасте от 16 до 19 лет, «не предпочтительно» ответили 40% мужчин и женщин в возрасте 50 лет, и 50% 60-летних. Доля ответивших «совсем не чувствую предпочтения» особенно высока среди женщин в возрасте от 20 лет, она составила 70,2%. Причину, по которой, чувствуют предпочтение в использовании катаканы, и в том, что есть вещи, которые необходимо выразить на катакане, назвали 72,5% (68,3%) человек, ниже приведены ответы в процентном соотношении: «потому что катакана более проста для понимания» ответили 42,3% (39,6%), «потому что катакана делает богаче японский язык и японскую культуру» ответили 18,8% (18,8%), «потому что гайрайго с давних времен принят в японский язык» – 18,5% (13,7%), «потому что катаканские слова развивают фантазию» считают 8,1% (11,9%), и количество ответивших «почему-то» составило 4,5% (5,5%) .

В качестве причины нежелательного употребления гайрайго называют следующее: «потому, что теряется оригинальный японский язык» ответили 53,5%

(49,9%), «потому что катакана слова трудны для понимания» ответили 49,4% (64,2%), «потому, что беспорядочные слова засоряют японскую культуру» ответили 36,2% (30,2%), «потому что я ненавижу катакану» ответили 8,2% (7,6%), и ответ «почему-то» дали 2,6% (2,8%) респондентов [5, с. 78].

Таким образом, было подтверждено то, что иностранные заимствования имеют тенденцию принадлежности к определенным областям, а также то, что количество слов гайрайго за последние 20 лет изменилось в сторону увеличения.

3. Роль гайрайго

Как известно, когда один язык и культура вступает в контакт с другими языками и культурами, восприимчивые люди, в процессе оценки другого языка и культуры, заимствуют что-либо из другой культуры и языка, что приводит к изменению общества. Для заимствования должны существовать достаточные социальные и культурные причины, для этого заимствование обязательно должно выполнять какую-нибудь функцию. Существует сложившееся мнение, что обычно заимствования приходят из более высокой культуры в низшую культуру, это касается и языковых заимствований. Однако, в случае с Японией гайрайго скорее служат для упрощения громоздких архаичных языковых конструкций и придания большей динамичности японскому языку.

Например, в качестве новых лексических единиц были приняты такие иностранные слова как «Айдентити» (идентичность) и «Инфомконсэнтто» (информированное согласие), и эти новые понятия закрепились в японском языке. Это указывает на последующее заимствование новых понятий и на создание сложных слов.

Кроме того, под влиянием большого количества иностранных заимствований из разных сфер жизни, знания людей о жизни улучшаются, и эти знания удовлетворяют любознательность человечества. Если вместо японского слова «借金» (bakkin, долг) употребить заимствованное слово «Роон» (ссуда, кредит), то это заимствование будет использовано в функции эвфемизма. Существует и игра слов, например, как в случае, со словом «Номиникэсён» (сочетание японского глагола «Ному» (пить) и английского communication): здесь имеется ввиду общение за столом, за выпивкой. Последнее время этот термин часто используется по отношению к посиделкам с коллегами, после работы, в барах и кафе).

4. Заключение

Резюмируя вышесказанное, можно сделать вывод, что английские заимствования преобразуют и обогащают японский язык. Японский язык также трансформирует иностранные заимствования; слова гайрайго изменяются и неизбежно подчиняются морфологическим, фонологическим и семантическим нормам японского языка. Японский язык влияет даже на оригинальный английский: в целях коммуникации используется гайрайго, который, несмотря ни на что, является японским языком.

Интересно отметить, что поскольку способность японцев к английскому языку оставляет желать лучшего, в повседневной жизни и в англоязычном образовании (в Японии) увеличивается количество «катаканной» лексики. Более

того, лингвисты пробуют использовать «катаканные» слова для обучения английскому языку. В перспективе можно прогнозировать процесс повышения роли англоязычных заимствований как в разговорной, так и в специальной лексике японцев.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алпатов В.М. Япония: язык и общество. М., 2008.
2. Алпатов В.М., Арешидзе Л.Г. Гайрайго в современном японском языке // В сб. Лексические заимствования в языках Востока. – М., Наука, 2011.
3. БЯРС – Большой японско-русский словарь, тт 1-2. М., 2015.
4. Неверов С.В. Письменная деловая речь современной Японии, М., 2004.
5. Yamamoto M. Bilingualism in International Families. // Multilingual Japan. Clevedon-Philadelphia-Adelaide, 2015.

ENGLISH LOANWORDS IN THE JAPANESE LANGUAGE

A.M.Kardash, A.S.Vaitsekhovsky

Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, Moscow

The article represents the historical and socio-cultural aspects of using English loanwords in Japanese. Also the article defines the directions of transformation of the Japanese language under the influence of western culture.

Keywords: loanwords, cultural exchange, language optimization, international community, opinion poll.

Об авторах:

КАРДАШ Андрей Михайлович, Министерство иностранных дел РФ, Третий департамент Азии, специалист 1 разряда, e-mail: frontman2012@mail.ru

ВАЙЦЕХОВСКИЙ Александр Сергеевич, Министерство иностранных дел РФ, Третий департамент Азии, специалист 2 разряда, e-mail: Norfolk_666@mail.ru